

贵州民族语文研究

贵州省民族事务委员会民族语文办公室 编

张和平 主编

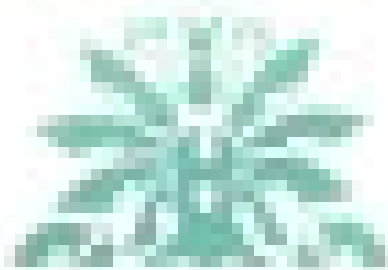


贵州民族出版社

贵州民族语文研究

贵州民族语文研究所民族语文研究所编 编

（内部发行）



贵州民族语文研究所

H2-53

G749

贵州民族语文研究

贵州省民族事务委员会民族语文办公室 编

张和平 主编

贵州民族出版社

H2-53

黔新登字 (90) 04号

责任编辑: 杨成星

封面设计: 吕凤梧

技术设计: 张声伟

贵州民族语文研究

张和平 主编

贵州省民族事务委员会民族语文办公室 编

贵州民族出版社出版发行

贵州新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开 11.5印张 300千字

1993年10月第1版 1993年10月第1次印刷

印数: 1—1000册

ISBN7-5412-0385-8/H·16 定价: 6.50元

《贵州民族语文研究》编委名单

编委主任：苏太恒

编委副主任：张和平

编委成员：孙若兰 石锦宏 吴继堂

杨亚东

序

苏 太 恒

《贵州民族语文研究》文集，汇集了我省八个地、州、市五十多个县（市）十三年来苗、布依、侗、彝、壮五个民族八种文字试验推行的总结，调查报告及有关论文，全书共30篇，30万字，是一个可喜的收获。这些资料真实地记载了贵州民族语文工作拓荒创业的艰难历程，对我们党的民族语文政策是一个科学的实践验证；对我们边远民族地区教育体制改革、如何尽快地扫除文盲、普及科技文化知识、提高民族素质、促进四化建设等都将起到积极的推动作用。为此，谨向参加撰稿、编纂的各有关单位和专家、学者、教师及民族语文工作者表示衷心地感谢。并借此机会就贵州民族语文工作谈几点看法。

党和国家历来重视民族语文工作，根据马克思主义关于民族语言文字平等的原则，制定了一系列关于民族语文的方针、政策和法律。特别是国家民委经过广泛深入的调查研究，形成了《关于进一步做好少数民族语言文字工作的报告》。国务院已于1991年6月19日批转，这就是国发（1991）32号文件。这个文件是当前和今后一个时期我国民族语文工作的指导性文件。我们要认真学习和贯彻落实文件精神，明确民族语文工作的指导思想、基本方针和任务，统一认识，总结经验，部署工作，进一步做好民族语文工作。我们要认真学习有关法规、政策，明确民族语文工作是有法可依的，是党的民族工作中一个重要组成部分，应该理直气壮地去抓好这项工作。

我省是一个多民族、多语种、多文种的省份。其中少数民族人口1100多万，占全省总人口数的34.69%。世居的十几个少数民族仍以自己本民族语言为主要交际工具。抓好民族语文政策的落实，进一步做好民族语文工作就显得更为必要。

在省委省政府领导下，在各级民委和有关部门共同配合下，在全体民语工作者及民语教师、辅导员共同努力下，党的十一届三中全会以来我省民族语文工作取得了显著成绩。

（一）采用民族文字在农村进行扫盲，深受少数民族群众欢迎。13年来，我们在全省8个地州市53个县开展苗文、布依文、侗文、彝文、壮文等5个民族8种文字的试验推行。到目前为止，据不完全统计，共举办5461个点（班），学习人数19.3万多人。通过学习，少数民族人民深深懂得，要在少数民族地区进行四化建设，尽快摆脱少数民族地区的穷贫落后状态，没有文化是不可能的。因此。许多人废寝忘食、孜孜不倦地学习民族文字。由于民族文字的体系与语言相一致，而且除了彝文是表意文字外，其他文字是以拉丁字母为构形符号的表音文字，易写、易记、易认，懂本民族语言的人（包括汉文盲），一般只要通过180至200个学时的认真学习，就可以应用自如。因而，群众学习情绪高涨。有的农村还出现了连片扫盲，开展学习民族文字比赛的教育活动，如雷山县陶尧乡、黎平县三龙乡等。

（二）民族文字进入学校，发挥了辅助教育的职能。在少数民族地区，七岁以下的学龄前儿童主要使用母语，他们一跨进校门就要直接负担“既学汉语又学汉文”的双重任务，并且必须在同一时期内学会与汉族儿童同样内容的课程。这不符合教育学原则，也给少数民族儿童增加了精神上的压力，影响儿童智力开发。因此1983年8月，省教育厅和省民委联合下发《关于在民族学校进行民族语文教学实验的通知》，从而使我省的民族语文推行工作重点由农村扫盲逐步向学校方向发展。到1992年底止，民族

语文进入学校，开展双语文教学实验近千所（班），学生6万多人，提高了少数民族学生入学率、巩固率、升学率。尤其是在小学低年级实行双语文对比教学，对汉语文的教学能起到促进作用。

（三）培养了一批民族语文专业技术人才，壮大了民族语文工作队伍。13年来，中央民族学院、贵州民族学院和省、地、州、县民委及学校共培训了民族语文教师、辅导员和科研出版编译人员6000多人。黔东南州、黔西南州等地州还专门培训了苗文、布依文、侗文、彝文中级师资培训班4期200多人。有的民族语文专业人员获得中级和高级职称。

（四）民族语文教材、读物编译出版发行有了一定发展。13年来，全省共编译出版了苗、布依、侗小学课本1—8册，扫盲课本各1册，彝文课本1—6册，扫盲课本1册，共100多万字，50万册。还有各地州县自己编译的民族文字乡土教材未计在内。各地油印或铅印报纸刊物有：黔东南州《苗文侗文报》、黄平县的《飞云崖》、雷山县的《雷公山》、丹寨县的《龙泉山》、麻江县的《贵人峰》、罗甸县《布依文报》。我们还编译出版了侗族《养鸡》、《传统文学选》、《玩山歌》；苗族的《古歌古词》、《理词》、《开亲歌》、《苗族酒歌》；布依族的《布依谚语》、《布依酒歌》；彝族的《西南彝志》、《洪水记》、《彝族源流》、《彝族古歌》等一批科普读物、民族古籍。《苗汉词典》、《汉苗词典》、《彝汉字典》等工具书的出版，填补了我省自恢复推行民族文字以来工具书的空白。

（五）加强了党的民族语文政策和民族语文工作的宣传。我们在《贵州日报》、《贵州民族报》和省内外其他刊物、读物中作了数百篇的宣传报道和专题论述。《从刻木记事到有了文字》获全省民族工作四十年征文二等奖。省广播电台、电视台曾多次宣传报道贵州民族语文工作所取得的成绩。黎平、黄平、雷山、施

秉、丹寨等县广播台（站）相继开展了民语广播，效果很好。黎平县广播站的《侗语广播》荣获全国首届县级广播台（站）优秀专题节目三等奖。

（六）民族语言文字、双语教学实验研究有了新的进展。我们编选出版了《双语教学论文集》、《贵州民族语文调查集》等汇编了十几年来民族语言文字研究与教学成果。为了给民族语文工作者提供园地和学习资料，我们将陆续编选出版《贵州民族语文丛书》，目前已出版了《苗语文集》和《彝语文集》。

在充分肯定我省民族语文工作所取得一定成绩的同时，必须清楚地看到我们目前存在的问题和困难很多。主要是：（一）认识不足，种种原因困扰着我省民族语文工作的发展。由于民族语文是一项新工作，一些人还不了解民族语文工作在社会主义初级阶段的政策性、科学性和必要性，因而对民族语文持怀疑态度。这些人又直接或间接与推行民族语文工作有联系，从而影响民族语文工作的发展。（二）机构不健全。目前在全省开展民族语文工作的53个县中，只有26个县分别成立了不占编制的民族语文领导小组，省级只在省民委内设民族语文办公室（事业编制10人）。这与我省民族语文的实际需要很不适应。业务机构也不健全，全省只有民族出版社，目前仅有苗文编辑2人，布依、侗、彝文编辑各1人。因而民族语文教材、读物编译研究及出版远远适应不了民族语文工作的需要。（三）经费不落实。我省民族语文推行经费没有列入地方财政预算，没有专项使用资金。13年来的推行经费都只是从各级民委业务费中列支。由于经费不多，致使许多工作难以开展。（四）民族语文教育系统尚未理顺，民族语文与现行教育体制如何衔接，民族语文教学计划、教学大纲、教学内容、课程设置、考核考绩的制定至今仍未解决。

根据国发（1991）32号文件和全国民族语文工作会议的精神，今后我省民族语文工作要坚持以马列主义、毛泽东思想为理

论基础，加强对马列主义、毛泽东思想关于民族语言文字理论的宣传和学习；贯彻落实党和国家的民族语文政策、法令；推动民族语文的学习、使用和发展；做好民族语文的文化教育、编译出版、新闻广播、文学艺术、古籍整理及科研应用工作；加强民族语文工作队伍建设；鼓励各民族群众学习语言文字；做好省内民族文字规范、创新工作和积极参与兄弟省（区）民族语文协作工作；做好民族语文的社会调查、咨询和服务工作。

在具体措施上，要坚持从实际出发，实行分类指导。对沿用至今的传统彝文，要继续抓好学习和使用，充分发挥其作用，进一步做好跨省区彝文规范协作，使之健康发展。对五十年代创制的苗文、布依文、侗文经过试行，要进行总结。国家民委将对五十年代创制的文字逐步进行论证验收，各级民委和有关部门要密切配合，争取成熟一个，验收一个，共同把这项工作做好。要加强民族语文的法制建设，用法律来保障和推动民族语文的使用和发展。要积极提倡和鼓励各民族互相学习语言文字。对“民”“汉”兼通以及学会多种民族语言文字者要进行鼓励和奖励。要重视双语文教学，健全双语文教学体制。应采取有力措施解决双语文教学中经费投入、人才培养、增加教材和各种读物的数量等具体问题，建立真正的双语教学体系。要积极培养民族语文业务指导和管理人才，进一步加强民族语文工作的队伍建设。要切实加强领导，恢复、健全各级民族语文工作机构。

民族语文工作是民族工作的重要组成部分，是党的一项重要事业，各级民委要重视这项工作，加强对这项工作的领导，帮助解决工作中的具体困难和问题。民族语文工作涉及社会各个方面，除了争取党委、政府重视和支持外，还需要各有关部门配合支持，共同把这项工作搞好。

目 录

序.....	苏太恒 (1)
开展双语文教学, 促进民族教育的深入发展.....	潘世华 (1)
民族语文与市场经济.....	张和平 (9)
贵州民族地区双语文教学与民族教育.....	鲁 汝 (19)
继续加强出版民族文字图书.....	郭堂亮 (30)
贵州苗区双语教学问题研究.....	姬安龙 (38)
我对苗文工作的回顾与体会.....	杨通华 (58)
总结试行经验	
进一步做好民族语文工作.....	黔东南州民委 (67)
加强民族语文工作是促进少数民族地区教育发展的	
有效措施.....	黎平县民委 (77)
罗甸县民族语文工作之回顾与前瞻.....	罗甸县民委 (89)
认真贯彻党的民族政策	
做好民族语文工作.....	施秉县民委 (98)
发展民族文化教育 促进民族经济发展	望谟县民委 (104)
毕节地区“双语”教学情况和今后的工作	
意见	毕节地区民委 (111)

开展民族语文工作促进民族进步繁荣 ……黔南州民委 (117)

认真贯彻民族政策

积极开展民族语文教学 ……晴隆县民委 (125)

总结经验 继续前进 ……剑河县民委 (130)

松桃苗族自治县民族语文工作总结 ……松桃县民委 (136)

威宁自治县民族语文推行情况 ……威宁县民委 (142)

开展“双语”教学 提高民族文化素质…大方县复兴小学 (144)

毕节县三官小学彝汉双语文教学调查

报告 ……余宏模 王仕举 (151)

凯里市推行苗汉“双语文”教学

及农村扫盲工作考察报告 ……夏勇良 (165)

侗文在侗族地区生辉 ……田兴永 石锦宏 (189)

双语教学与双语社会杂议 ……李平凡 (198)

望谟县布依文试行情况与民族文字的社会功能 ……梁永枢 (212)

榕江县侗汉双语文教学调查报告 ……潘永荣 (244)

大方县彝汉双语文情况调查 ……罗显仁 (263)

写形写影与语言文字论 ……王正贤 (282)

彝汉双语字典编写杂谈 ……柳远超 (311)

彝语盘北次方言变调初探 ……阿恒·龙基 (329)

丹寨县高寨水语的语音特点 ……夏勇良 (341)

开展双语语文教学，促进 民族教育的深入发展

潘 世 华

实事求是、从实际出发，这是党的十一届三中全会以来的思想路线，它贯穿于一切工作的始终。开展双语语文教学也应当是这样，才有利于促使民族教育的向前发展。就贵州来说，所谓民族教育，实质上是农民教育，因为民族地区农民占90%以上。由于少数民族农民人口比例较大，文盲、半文盲的比例也高，很多人都不懂汉语文，80%的人至今仍以本民族语言作主要交际工具，在这样的社会语言环境里，不是先学会母语文字，而是直接去学习第二语文（主要是学习汉语文）、第三语文，不是无益，而是受益较少，进度缓慢。用汉语文的“小孩”去解释“小孩”，用英语的“boy”去解释“boy”，用苗语的“jub daib”去解释“jub daib”解释“爸爸”就是“爹”，“爹”就是“父亲”，“父亲”就是“爸”……转来转去，不懂其第二语言者，再教十遍、二十遍，也还是莫明其妙。这只能模仿背诵其音，并不深入了 解其意，就很难帮助理解、消化、提高。这样的办法，不是现在的创造发明，在少数民族地区，至少已有二、三百年的历史。建国以后，仍然沿袭这种办法，不是无效，而是发展变化十分缓慢，周期性强，范围狭小，人数较少，收效甚微。其主要原因是，对不懂汉语的人，用汉语文教学，只能囫圇吞枣，死记硬背，只管教学，不管消化，其结果，多数人（可以说是90%以上的人），学非所

用，学用脱节，容易复盲，达不到教学的目的。可是，最近几年，贵州省雷山县陶尧乡推行民族文字，开展双语文教学，乡村干部学，学校老师、学生学，广大农民群众学（农民群众一般只要140—200个课时，就可以学会），形成了学习苗文的热潮，并成立了学习活动室，开展多种多样的文化艺术活动，翻译科普知识，进行戏剧歌舞编导，组织巡回演出，宣传党的方针政策，学习各种知识，做得丰富多彩，有声有色，激发了广大人民群众无穷的乐趣，有效地促进了农村的两个文明建设。这样的事实，不能不引起从事民族教育工作者“观察与思考”。

存在决定于意识，意识是存在的反映。在中国这样的一个多民族、多语种、多方言土语的社会主义国家里，既有丰富的语言宝库，又存在错综复杂的语言一时难以交往；既有好的社会主义制度给予民族语言文字平等自由的权利和法律保障，又存在旧的传统观念模式一时难以打破。因而更新观念、大胆实验难度很大。直到今天，在贵州3200万人口中，少数民族就有1100多万，占全省总人口的35%，居全国各省、市、自治区少数民族人口的第三位。全省36个县（市、区）中，少数民族占全县（市）总人口90%以上的有3个；占80%以上的10个；占70%以上的有15个；占60%以上的18个；占50%以上的28个（后数字含前数字在内）。黔东南苗族侗族自治州的少数民族人口就占全州总人口的75%，是全国30个自治州中少数民族人口比例最高的州。所以，对汉语文不懂，文盲、法盲、科盲的人较多，人的素质也较低。在改革开放的大好形势下，虽然民族教育取得了一定成绩，进行了新的探索，对双语文教学也进行了实验，取得了显著成绩。可是，思想仍然守旧，举旗不定，犹豫不决，决而不力，不敢大胆尝试。在新形势的要求下，应当进一步解放思想，大胆放手，深入开展双语文教学，逐步理顺，总结经验，勇于创新。依靠政策，相信科学，依靠群众，依靠基层，依靠在第一线从事双语文教

学的执教老师，一定会把这项工作做好。在对待各语种、各方言、土语的教学方法和教学用语上，他们是有实践经验的“战士”。他们会从各语种的实际出发，采用自愿自择，不搞摊派，不追求数字，不搞形式，讲求实效，分类指导，不断前进。只要在文字符号不变的情况下，开展多类型、多层次、多渠道、多模式的教学方法。从实际出发，有的方言、土语差别较大的，可以先用方言、土语教学。例如苗语中部方言的bat (pa⁴⁴)，是标准音的调值，可是，在另一土语、土音中就有35、24等调值的。一开始，硬性地要群众去用44调，那是难以办到的。因为有的调值在另土语，就产生了意变，就可能变成贬义的，或者是变成了反义的，所以群众不容易接受。所以有的执教教师在实践过程中，只好采用符号（含调类）不变的情况下，可以允许按照土语、土音的调值去读。实践证明，这样做，群众接受，效果也很好。特别是在开始启蒙学习的初级阶段，只要愿意积极去学，不要急于求成，不要力求那么十分标准，学习热情就高了。提倡学习汉语普通话也不要力求一开始就说得那么好，那样标准，这有一个普及、提高、标准的发展过程。这样，就容易吸引了非基础方言、土语、土音人学习的积极性，就发挥了方言、土语、土音的语言作用。双语文教学，在启蒙教育阶段十分重要，它不仅是对儿童的启蒙教育，即使在成年人中的启蒙教育，都起到发挥母语思维的作用。在教育工作上，母语思维，注音释意，激发情感，勾通思想，增强记忆，深入理解，提高认识，加深巩固，这是民族地区普及初等教育、基础教育，提高教学质量，促进入学率（特别是女儿童）、巩固率、合格率持续上升的好方法。

贵州民族语言，均属汉藏语系。民族文字，除老彝文之外，苗文、布依文、侗文都是以拉丁字母为基础创制的拼音文字。拉丁字母的拼音文字是当今世界上使用范围最广的，一种比较科学的文字符号。对于输入电脑、电子计算机、社会运用等都显得特别

方便。它具有好学、好记、好写、好用的特点。并在学习、使用、读音等问题上，容易统一，具有它的约束力、吸引力、凝聚力。例如读“A”就是“A”，不能把“A”读成“u”，也不能把“ong”读“ang”。当学会A、u、ong、ang的读音是统一的音形后，一看就会。苗文、布依文、侗文都是拼音文字，从创制到使用，一般都采用与国际范例、汉语拼音相互一致的方法，以便互相学习。少数民族学生，包括成年人学会本民族文字的基础上，用它去帮助学习汉语文、英语文注音释意，互为注译，语言转换，容易理解，也帮助记忆，其学习成绩效果最佳。贵州十多年来的双语文教学实验反复证明，凡是开展双语文教学的班级，其学习成绩，几乎都名列前茅，有的人对此，很不理解，误认为是“神童”，故半信半疑，至今还没有解除。因为少数民族学生学习汉语文，存在语言障碍，且汉语文的字形又多又繁，一字多音多意，一音多字多形，一词多形多用等等，确实是比较难记，至今社会上有很多“专家”、“学者”，都常有用“白”字的。如“是”的音，用拼音一个“shi”标音记忆就可以了，可是“shi”的同音异形、异意的字就有：市、室、示、式、视、铈、谧、弑、奭、贲、是等等几十个，如果加上南方（贵州汉语）话“shi”与“si”不分的同音字在内，就达六、七十个。如果不用“注音释意”的办法，光凭脑子死记音、形，确实是费劲、难学、难记。这不仅是对少数民族学生来说的，就连汉族学生，汉语其他方言、土语也需要运用汉语拼音“注音释意”这套办法来帮助学习和记忆。尽管贵州双语文教学实验已经十多年了，教学实验总结、论文、资料已经发表了几百篇，报纸宣传报导已经登载几百次，有的人还是不相信。法律、政策已经定型，文件已经下发，可是“坚冰”是难以开通，观念难以改变，还不如一条“小道消息”那样神通广大，坚信不疑，畅通无阻。由此可以看出，“四化”建设，改变观念，解放思想，发展民族教育，要想在贵州民

族教育工作上来一个新的突破，的确是一件艰难、困苦的事。所以，仍然有人认为，学习民族文字是一种负担，多走弯路，用处不大，范围不广，没有出路等等。所有这些，都是没有调查研究（即使调查也是表面的东西），没有教学实验的结果。笔者借助于执教老师开展双语语文教学的实验例子说明，有人认为：学习汉语文（重量是100斤），要教十遍二十遍才能学会，如果再学民族语文（100斤）在内，就等于200斤，负担太重了。可是运用民族语文去注音释意，帮助学习汉语文，三、五遍就会了。这就不是学习汉语文100斤，再学习民族语文100斤，等于200斤，学生承受不了，增加负担的问题，而是用民族语文帮助学汉语文注音释意，减轻了负担，100斤减少了五、六十斤。所以，就不是 $1 + 1 = 2$ ，而是变成 $1 + 1 < 2$ ，这不是数学上的“加减法”，而是哲学上“辩证法”问题。开展双语语文教学，是双语语文注音释意，语言转换，互相兼通，它既帮助学会学好了汉语文，而且还促进了双语人、多语人的增多，人的智力的发展，文化知识面的扩大。但也有人认为，既然“双语”教学效果好，他赞同“双语”教学，不必要“双文”教学。其实“双语”教学是“双语双文”教学的简称（外语学院，不能没有外文，一定要称为外语文学院才是）。教学，只可用语，不可用文，形不成“教学”体系，也构不成“教学”的定义。只用声音来表达，没文字叙述和记录，就不可能超越时间和空间。口头说话，不好修改，不易校正；唱歌不可能谱曲；口头叙述不好编排段落；说话语音此起彼伏，容易消失，忘记。即使用现代化工具录音录相，也还离开文字符号。没有文字的“教学”，建立不起教学工程体系，形不成教材，编不成章节，语言思路，教学程序，作业问答，也会杂乱无章。不能把父亲教育孩子一顿说成是在“教学”，也不能母亲教小孩学说话，称之为在“办学”。总之，“教学”的定义，必须具备有文字教材，编写篇目、章节、课时，段落等教学设施。如果没有文字的